

Emnerapport RUS100: Grunnkurs i skriftleg og munnleg russisk Høsten 2018

Fra emnebeskrivelse:

Emneansvarlig: David PINEDA DIJKERMAN

Studienivå: bachelor

Undervisningsspråk: norsk

Mål og innhold

Emnet har som mål å gje ei elementær innføring i hovudlinene i russisk språk og realia og skal danne eit godt grunnlag for vidare studium i russisk.

Kurset kan også komme til nytte i ei rekkje andre studium, yrke og yrkeskombinasjonar.

Læringsutbytte/resultat

Studenten skal ved avslutta emne ha følgjande læringsutbytte definert i kunnskap, ferdigheiter og generell kompetanse:

Kunnskap

Studenten

- har tileigna seg det kyrilliske alfabetet, også i handskrift, og eit elementært vokabular.
- har kunnskapar om hovudlinene i russisk uttale og grammatikk.
- har basiskunnskapar om russiske realia.

Ferdigheiter

Studenten

- kan lese, forstå, omsetje og gjere greie for innhaldet i enkle, adapterte tekstar munnleg.
- kan føre enkle samtalar på russisk.
- kan gjere greie for grunnleggjande fenomen i russisk grammatikk og vise at han/ho også meistrar desse i praksis, både munnleg og skriftleg.

Generell kompetanse

Studenten

- er godt budd til vidare studium i russisk.

Vurderingsformer

Ein avsluttande skriftleg skuleeksamen på 4 timar

Obligatorisk undervisningsaktivitet

1. Oppmøte til minst 70% av førelesingane.
2. Oppmøte til minst 70% av undervisninga i munnleg russisk.
3. Innlevering av minst 70% (8 av 12) av dei skriftlege innleveringsarbeida.
4. Deltaking på minst 7 av dei 10 av glose- og setningsprøvene.
5. Ein munnleg prøve på russisk.

Pensum

Leksjonene А—Э og 1–14 av:

1. Birgitte Hertz, Hanne Leervad, Henrik Møller, Peter Schousboe, 2005, *Свидание в Петербурге – Møde i Petersborg – Læsebog* København (Gyldendal).
2. Birgitte Hertz, Hanne Leervad, Henrik Møller, Peter Schousboe, 2005, *Свидание в Петербурге – Møde i Petersborg – Øvebog* København (Gyldendal)

Studenttall

28 oppmeldte studenter. Av disse oppfylte 13 kravet om obligatoriske innleveringer og/eller oppmøte, og alle disse møtte til eksamen. Av de øvrige 15 studentene kom flere på få eller ingen av forelesningene; etter de første par uker stabiliserte gruppen seg og var det lite frafall ellers.

Undervisning

Undervisningen gikk over hele semesteret, og besto av 12 uker med 8 timer undervisning hver. Undervisningen var fordelt over 5 ukentlige timer med skriftlig russisk (to dobbeltimer og en enkelttime), og 3 enkelttimer med muntlig russisk.

Skriftlig russisk var nært knyttet til læreverket. David Pineda Dijkerman (emneansvarlig), Stehn Aztlan Mortensen og Ksenija Klotsjkova sto for denne undervisningen. Muntlig russisk fulgte opp emnene fra skriftlig russisk og inneholdt også muntlige oppgaver og muntlig trening i grupper ved vår russiske språkpedagog Ksenija Klotsjkova.

Studentevaluering

Studentevalueringen ble gjennomført i den siste undervisningsuken (uke 46). Det ble satt av tid under undervisningen til utfylling av evalueringsskjemaet, slik at flest mulig ville ha anledning til å svare. Spørreundersøkelsen var anonym. Elleve studenter leverte skjemaet. De fleste spørsmålene ble fulgt av et felt til eventuelt kommentar.

De første spørsmålene handlet om **bakgrunn, forkunnskaper og motivasjon** til studentene. På spørsmålet om hvorfor studenten valgte russisk (flere svar var mulig) svarte 9 «interesse i russisk språk», 4 «interesse i russisk litteratur/kultur», 4 «interesse i russisk politikk/historie», 2 svarte at de hadde russisk som morsmål eller hadde forkunnskaper, og 1 svarte «annet» uten videre begrunnelse.

På spørsmålet om det var sannsynlig at de skulle fortsette med russisk til våren svarte 6 «svært sannsynlig», 3 «svært usannsynlig» og 2 «er usikker». De siste to alternativer ble ofte begrunnet med at de tok russisk som frie studiepoeng ved et annet studium.

5 studenter tar en bachelor i russisk, 6 studerte noe annet. 5 hadde ingen forkunnskaper i russisk, 5 hadde veldig få forkunnskaper, 1 hadde en del forkunnskaper uten å ha det som morsmål.

De neste spørsmålene handlet om **grammatikkundervisningen, pensum og oversettelsestekstene**. 3 av studentene mente mengden grammatikkundervisning var for mye – en student mente det tilsvarte mer enn 10 sp.; 7 mente den var passe, 1 mente den var for liten.

4 studenter svarte at de alltid forberedet seg til undervisningen på forhånd, 5 forberedet seg iblant, 2 forberedet seg aldri.

På spørsmålet om i hvilken grad de hadde hatt faglig utbytte av grammatikkundervisningen svarte 5 «i svært stor grad», 3 «i stor grad», 3 «i noen grad», og ingen «i mindre grad» eller «ikke noe utbytte».

På spørsmålet om studentene var fornøyd med forelesningene, bruken av studentportalen og handouts/fillageret kunne studentene svare med karakter fra 5 (=svært fornøyd) til 1 (lite fornøyd). Alle ga forelesningene karakter 5 (5 stud.) eller 4 (6 stud.). Bruk av studentportalen fikk mest karakter 4 (7 stud.), med noen 5 (2 stud.) og 3 (2 stud.). Bruken av handouts og fillageret fikk mest karakter 5 (6 stud.); 2 studenter ga en 4, 3 studenter ga en 3. En student kommenterte at de hadde hatt god gjennomgang og øving i de timene der studentene inkludertes aktivt, men at studentportalen ikke hadde vært brukt mye.

Alle 11 studentene mente at kurset hadde fungert bra med tre forelesere; en student kommenterte at det hadde vært litt repetisjon av stoff i overgangene mellom foreleserne.

Når det gjelder **pensum**, så fikk pensumboken *Møde i Petersborg* av 5 studenter karakter B, av 3 studenter karakter C, av 2 studenter karakter A, og av 1 student karakter D. Mest kritikk var rettet mot faktumet at boken er på dansk; en student mente gloselistene ikke var utfyllende nok. 10 studenter mente at undervisningen hadde fungert godt i forhold til pensum, 1 student mente den hadde fungert midt.

10 studenter mente at de **obligatoriske innleveringene** (oversettelsene) ble gjennomgått passe fort i timene; 1 student mente det gikk for fort. Noen kommenterte at det noen ganger var for lite tid mellom gjennomgang av oversettelsen og neste innleveringsfrist.

De følgende to spørsmålene handlet om **mundlig russisk**. 10 av studentene hadde møtt opp på all eller nesten all undervisning; én student hadde forkunnskaper og møtte ikke opp de første par ukene. 7 studenter hadde hatt svært stort faglig utbytte av muntligtimene, 2 hadde hatt stort utbytte, 1 hadde hatt noe utbytte. En student kommenterte på de gode øvelser og god repetisjon av gloser og grammatikk.

De følgende to spørsmål handlet om **obligatoriske aktiviteter og tidsbruk**. 6 stu-

denter mente at kravet om 70% obligatorisk oppmøte ikke hadde hatt innflytelse på deres oppmøte, mens 3 studenter mente at det hadde det. Én student mente at det muligens var en ubevisst innflytelse.

Bare én student brukte mindre enn 10 timer i uken på RUS100 totalt (forelesning, selvstudier og annen undervisning); 6 studenter brukte 11-16 timer, 1 var usikker, 1 mente det varierte sterkt og én brukte mellom 35 og 60 timer i uken.

Når det gjelder **totalvurderingen** av emnet RUS100 på karakterskala A-F, så ga 6 studenter en A, 3 studenter en B, 1 student en C og 1 student en D. Siste mente det var for mye grammatikk og for lite samtale. En av de som ga A mente at tempoet var rask, men at det ga god framgang.

Noen studenter brukte muligheten til å komme med **andre merknader eller innspill**. En student mente det var vanskelig å holde full fokus på russisk pga. ex.phil og ex.fac. En annen mente tempoet var veldig høy med mye nye ting hele tiden, men at dette var forståelig siden emnet er et intensivkurs. Den siste mente at det hadde vært fint med mer variasjon i timene, f.eks. spill for å lære gloser.

Samlet vurdering av emneansvarlig

Studentene viste seg stort sett å være fornøyde med emnet RUS100, med 6 av 11 studenter som ga emnet en A og ingen karakter lavere enn D.

I flere år har vi hatt et krav om 70% oppmøte til både grammatikk- og muntligtimene, og om innlevering av minst 70% av de skriftlige oppgavene (oversettelse norsk-russisk). Ordningen ser ut til å fungert bra. De studentene som fortsatte utover de første ukene hadde godt oppmøte, og god disiplin når det gjaldt de obligatoriske innleveringene. Opprinnelig var det planlagt å ha flere gloseprøver underveis, men fordelingen av undervisningen over flere lærere gjorde dette upraktisk.

Det var mulighet for fritak bare fra obligatorisk oppmøte. Fem studenter fikk innvilget fritak, med anbefaling å møte opp til så mye av undervisningen som mulig. To av studentene sluttet å gå på undervisningen snart, mens de tre andre kom til det meste av undervisningen.

Flere studenter hadde kritikk på pensumboken, *Møde i Petersborg*. Én student kommenterte på at gloselistene ikke var utfyllende nok, men det meste av kritikken hadde å gjøre med at boken er på dansk. Vi har tidligere vurdert å bruke andre, bl.a. norskspråklige læreverker, men disse har også ulemper: en av dem er kjedelig, uten bilder og uten noen bakgrunns historie som gjør studentene kjent med russisk samfunn og kultur; den andre er heller rettet på elever på videregående skole og har for lavt tempo. I alt er vi fornøyde med læreverket. Det har en historie som gir

studentene en innblikk i russisk samfunn; har en god oppbygging av ordforrådet og av grammatiske temaer. Ulemper er at historien er veldig preget av situasjonen av nittitalls Russland og kan oppleves som lite aktuelt av studenter som har vært i Russland nylig; også kunne behandlingen av ulike grammatiske temaer vært mer systematisk.

Studentportalen MittUiB ble brukt til kunngjøringer angående innleveringer, undervisning og arrangementer, eller med informasjon om undervisning eller opplastinger til fillageret; disse siste inkluderte undervisningsplanen, skjema over muntlig prøve, tidligere eksamensoppgaver, støtteark til grammatikk og noen grammatiske øvelser. De fleste studentene var fornøyde med bruken av portalen og av støtteark.

Muntligundervisning har også fungert bra. Siden det meste av grammatikkundervisningen ble brukt på å gjennomgå ny grammatikk ble grammatiske øvelser og repetisjon av stoffet og glosene lagt til muntligtimene.

Tempoet på gjennomgangen av læreverket er et kompromiss mellom et grunnkurs i russisk som gjør studenten i stand til å skrive, lese, forstå og snakke russisk, og et kurs som gir studenten en grunnlag for å lese russisk litteratur i original og for å kunne reflektere over strukturen til det russiske språket. I de siste årene har det vært noen justeringer i forhold til antall leksjoner som har blitt gjennomgått i løpet av RUS100. Mens læreverket tidligere ble gjennomgått t.o.m. leksjon 12, så ble det økt til leksjon 16 i fjor, for at studentene skal ha bedre verktøy til å kunne lese og skrive mer avanserte tekster. Dette viste seg å være altfor krevende, siden stoffet ikke kunne fordøyes grundig nok av studentene. I dette semester har vi gått gjennom leksjonene 1 t.o.m. 14, som virker å være maksimum antall leksjoner vi kan gjennomgå i dagens antall undervisningstimer.

For noen studenter er også dette tempoet, med mye grammatikk, i overkanten raskt. En student mente det var for mye grammatikk og for lite samtale. Dette er forståelig, siden målet for flere studenter, spesielt for de som tar RUS100 som frie studiepoeng, først og fremst er å lære seg russisk; de har ikke noe ambisjoner utover dette. På den andre siden er kurset ikke bare ment som et språkkurs, men, som emnebeskrivelsen sier, «skal danne eit godt grunnlag for vidare studium i russisk».

Et problem som kom fram i studentevalueringen er at de obligatoriske innleveringene (oversettelsene) fulgte raskt på hverandre, og at vi ikke alltid rakk å behandle en oversettelse, eller repetere alt pensum, før den neste skulle leveres.

Eksamen

Hittil har både eksamensoppgavene og besvarelsene i eksamen i RUS100 alltid vært på papir. Hovedgrunnen til at vi ikke har digitale besvarelser i russisk er at vi ikke kan gå ut ifra at studentene i dette tidlige stadium kan skrive kyrillisk alfabet på

sine datamaskiner; i tillegg kan det fort oppstå problemer med fonter o.l. når det skal skrives på russisk. I år har vi eksperimentert med en halvdigital eksamen: oppgavene var digitale, men de skulle besvares på papir for å så bli scannet. Dette virker stort sett å ha fungert bra, men det er ikke noen store fordeler med denne halvdigitale eksamensbevarelsen.

Eksamensresultat

Karakter	Antall studenter
A	2
B	4
C	2
D	3
E	1
F	1
Totalt	13

Tabell 1: Eksamensresultater RUS100, høsten 2018

Anbefalinger

1. Skape mer rom mellom gjennomgang av en oversettelse og innleveringen av den neste;
2. Vurdere evt. nye læreverker;